

Tłumaczenie konsekutywne

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.23S.04540.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Lucyna Krenz-Brzozowska	
Prowadzący zajęcia	Lucyna Krenz-Brzozowska	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z zakresu tłumaczenia ustnego konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz rozszerzenie kompetencji tłumacza, zdobycie zaawansowanej wiedzy językowej (terminologia) i pozajęzykowej (tematyka z różnych dziedzin specjalistycznych)
C2	Rozwijanie umiejętności retorycznych w języku polskim i niemieckim na podstawie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce specjalistycznej oraz różnej charakterystyce stylistycznej
C3	Rozwijanie umiejętności warsztatowych w zakresie przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (efektywne wykorzystanie narzędzi i pomocy, tworzenie własnej bazy terminologicznej)
C4	Rozwijanie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji na język polski i niemiecki
C5	Rozwijanie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia (ewaluacja i autoewaluacja)

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekutywnego w kontekście komunikacji ustnej	LST_K2_W01	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
W2	posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekutywnego w kontekście komunikacji interkulturowej	LST_K2_W02	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
W3	zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego	LST_K2_W03	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
W4	zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie	LST_K2_W04	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test
W5	zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych	LST_K2_W05	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna
W6	zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych	LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
W7	wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej	LST_K2_W07	Raport, Prezentacja multimedialna
W8	zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach prowadzonej przez siebie jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia	LST_K2_W08	Test
W9	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia ustnego	LST_K2_W09	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego	LST_K2_U01	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja
U2	potrafi tłumaczyć konsekutywnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe	LST_K2_U02	Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja
U3	potrafi tłumaczyć konsekutywnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie	LST_K2_U03	Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja
U4	potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp.	LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna, autoewaluacja
U5	potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych	LST_K2_U06	Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U6	potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny	LST_K2_U07	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U7	potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną	LST_K2_U08	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja
U8	potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie	LST_K2_U09	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_K01	Kolokwium ustne
K2	jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_K02	Kolokwium ustne
K3	jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza	LST_K2_K03	Kolokwium ustne
K4	jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza	LST_K2_K04	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekwentnego w celu oceny wymagań wobec tłumacza i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia	W1, W2, W3, W4, W7, W8, W9, U1, U4, U5, U8, K1, K2, K3, K4	Ćwiczenia
2.	Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i niemieckim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej	W1, W2, W4, W5, W6, U1, U5, U6, U7, U8, K1, K2	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i niemieckim	W4, W5, W6, W7, W9, U1, U4, U5, U7, U8, K1, K2, K3, K4	Ćwiczenia
4.	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i niemiecki	W1, W2, W4, W5, W6, W7, W9, U1, U2, U3, U4, U7, U8, K3, K4	Ćwiczenia
5.	Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U6, U7, K1, K2, K4	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: bardzo dobry (bdb; 5,0): dobry plus (+db; 4,5): dobry (db; 4,0): dostateczny plus (+dst; 3,5): dostateczny (dst; 3,0): niedostateczny (ndst; 2,0): a) Skala procentowa bdb 92-100% db+ 85-91% db 76%-84% dst+ 68-75% dst 60%-67% ndst 0-59% b) Kryteria oceny prezentacji i prac pisemnych śródsesemestralnych: - prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem, struktura i uporządkowanie informacji - adekwatna terminologia - właściwy rejestr wypowiedzi - poprawność gramatyczna, ortograficzna i interpunkcyjna c) Kryteria oceny prezentacji ustnych śródsesemestralnych: - prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu - adekwatna terminologia - właściwy rejestr wypowiedzi - poprawność gramatyczna i artykulacyjna d) Kryteria oceny wykonanych zadań tłumaczeniowych: - zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - poprawność gramatyczna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego - zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego gatunku tekstu mówionego e) Kryteria ewaluacji tłumaczenia - kompletna ocena błędów ze wskazaniem na źródła i przyczyny - zaklasyfikowanie błędów popełnionych w tłumaczeniu do określonych typów błędów -refleksja nad znaczeniem popełnionych błędów w danym komunikacie i w sytuacji komunikacyjnej -poprawa popełnionych błędów tłumaczenia z odniesieniem do różnic strukturalnych i kulturowych pomiędzy językiem oryginału a tłumaczenia oraz ze wskazaniem na adekwatne strategie rozwiązywania problemów translacyjnych

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: bardzo dobry (bdb; 5,0): dobry plus (+db; 4,5): dobry (db; 4,0): dostateczny plus (+dst; 3,5): dostateczny (dst; 3,0): niedostateczny (ndst; 2,0): a) Skala procentowa bdb 92-100% db+ 85-91% db 76%-84% dst+ 68-75% dst 60%-67% ndst 0-59% b) Kryteria oceny prezentacji i prac pisemnych śródsesemestralnych: - prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem, struktura i uporządkowanie informacji - adekwatna terminologia - właściwy rejestr wypowiedzi - poprawność gramatyczna, ortograficzna i interpunkcyjna c) Kryteria oceny prezentacji ustnych śródsesemestralnych: - prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu - adekwatna terminologia - właściwy rejestr wypowiedzi - poprawność gramatyczna i artykulacyjna d) Kryteria oceny wykonanych zadań tłumaczeniowych: - zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - poprawność gramatyczna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego - zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego gatunku tekstu mówionego e) Kryteria ewaluacji tłumaczenia - kompletna ocena błędów ze wskazaniem na źródła i przyczyny - zaklasyfikowanie błędów popełnionych w tłumaczeniu do określonych typów błędów -refleksja nad znaczeniem popełnionych błędów w danym komunikacie i w sytuacji komunikacyjnej -poprawa popełnionych błędów tłumaczenia z odniesieniem do różnic strukturalnych i kulturowych pomiędzy językiem oryginału a tłumaczenia oraz ze wskazaniem na adekwatne strategie rozwiązywania problemów translacyjnych

Literatura

Obowiązkowa

1. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München 2000

Dodatkowa

1. BEST J., KALINA S., Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel, 2002.
2. CHMIEL A., JANIKOWSKI P., Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Repozytorium Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza (AMUR).
3. FLORCZAK, J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa 2013.
4. GILLIES, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków 2007
5. KALINA S., Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen, 1998.
6. MATYSSEK H., Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Tübingen, 2006.
7. PÖCHHACKER F. Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Tübingen 2000.
8. SNELL-HORNBY M., HÖNIG H.G., KUSSMAUL P., SCHMITT P.A. (Hrsg.) Handbuch Translation, Tübingen 2006.
9. TRYUK M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2007.
10. TRYUK M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.
11. ŻMUDZKI J., Konsekutivdolmetschen. Handlungen-Operationen-Strategien, Lublin, 1985.
12. Dodatkowo artykuły naukowe z czasopism przekładoznawczych traktujące o problemach różnych form realizacji tłumaczenia ustnego.
13. Słowniki jedno- i dwujęzyczne, ogólne i specjalistyczne.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie demonstracji	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie demonstracji	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U02	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, także w formie debaty, ze specjalistami w zakresie językoznawstwa oraz komunikować się na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U07	Absolwent/ka potrafi formułować zagadnienia badawcze z językoznawstwa stosowanego lub empirycznego i dobierać właściwe metody i narzędzia badawcze
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad kontekstami kulturowymi języka oraz badań w odniesieniu do społecznych i indywidualnych uwarunkowań funkcjonowania języka
LST_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie, metodologie i procesy rozwojowe dotyczące językoznawstwa stosowanego i/lub empirycznego
LST_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie dokonania i szkoły badawcze dziedziny językoznawstwa oraz powiązane z nimi badania z innych dyscyplin naukowych
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem

Kod	Treść
LST_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z lingwistyką stosowaną
LST_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi